

МНЕМОТЕХНИКА: ЦЕЛЬ, ЗАДАЧИ, АКТУАЛЬНОСТЬ

В процессе работы устный переводчик сталкивается с необходимостью выполнения нескольких задач: запоминание исходной информации, быстрая активизация фоновых знаний, соответствующее понимание сообщения и непосредственно перевод. Решающую роль зачастую играет принцип организации знаний и эффективный способ запоминания.

Чтобы повысить продуктивность запоминания, можно прибегнуть к мнемотехнике. Мнемотехника представляет собой совокупность специальных приемов и способов, облегчающих запоминание нужной информации

и увеличивающих объем памяти путем образования ассоциаций и связей: замена абстрактных объектов и фактов на понятия и представления. Мнемоническое запоминание состоит из четырех этапов: кодирование в образы, запоминание (соединение двух образов), запоминание последовательности и закрепление в памяти. Перечисленные этапы соотносятся с мнемическими процессами памяти, что подтверждает эффективность и актуальность мнемотехники. Мнемотехника позволяет развить качественную и позиционную память, т.е. запоминание большого объема информации и порядка следования единиц информации.

Связь между процессами понимания и сохранения информации в памяти показывает, насколько важно учитывать принципы функционирования памяти при подготовке переводчиков. Запоминание определенного материала связано с накоплением индивидуального опыта в процессе жизнедеятельности. Приемы мнемотехники находят применение в области устного последовательного перевода, т.к. при синхронном переводе задействована преимущественно память кратковременная.

И. С. Алексеева рекомендует следующие упражнения: слова, ряды чисел, топонимы, имена, реалии-деньги и реалии-меры, мнемобразы, мнемостиhi, «снежный ком». Обучение мнемотехнике для устного перевода способствует развитию памяти, внимания, воображения, а также формируют важные переводческие навыки. Навык переключения, который позволяет за минимально короткое время находить эквивалент в языке перевода, признан одним из ключевых в переводческой деятельности. Крайне важна способность не заикливаться на единицах и структуре языка, а прибегать к символам не только во время скорописи, что позволяет оперировать понятиями. Второй выделенный навык лежит в основе процесса понимания сообщения и позволяет переводчику осуществить адекватную передачу исходной информации на другой язык, учитывая ситуацию речевого общения.